

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ОДИННАДЦАТЫЙ.

1897—1898.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ СЕМНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ И ТРЕХЪ ПОРТРЕТОВЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1899.

ное пзъ *tешек *лазокъ* (ср. چشمك) отъ перс. چشم¹) в м. چشم и *rit изъ догр. *dit=зд. dita *видный* и въ общемъ означающее *видный для глазка, очевидный, истинный, верный, точный*, т. е. прилагательное, тождественное по образованію съ ճշարիտ tshmarit.

2) Что же касается слова ճիշտ tshnt, то оно не имѣетъ никакого отношенія не только къ tshmarit, но и вообще къ арійскому слою армянскаго языка. Это слово, означающее не только «гепаи» (точный), но и «истинный», представляетъ грабарную форму, съ t i в м. u и, дограбарнаго *tushnt, чтò въ свою очередь есть армянскій эквивалентъ семитическаго qushnt *истина*²), съ обычнымъ въ армянскомъ и грузинскомъ языкахъ перебоемъ k въ t. Впрочемъ форма *tushnt могла быть цѣликомъ заимствована изъ какого либо арамейскаго нарѣчія, такъ какъ перебой k въ t не чуждъ по крайней мѣрѣ ново-сирійскимъ діалектамъ (см. Nöldeke, Neusyrg. Gramm., § 20).

Во всякомъ случаѣ ни tshgrit, ни tshnt не устраняютъ выставленной нами этимологія арм. ճշարիտ tshmarit (изъ teshmarit)=зд. sašma-dita.

СПБ. Сентябрь 1898.

Н. Марръ.

Θοϵϵλαῖ ὄργη,

спорный терминъ древнеармянскаго эпоса.

О *Թուեւեաց Երգք*, т. е. *пѣсняхъ* Θοϵϵλαῖ говорятъ исключительно Хоренскій, *Исторія* I, 30, и его приходилось толковать всѣмъ переводчикамъ армянскаго историка и тѣмъ, которые такъ или иначе касались древнеармянскаго эпоса.

О разнообразіи и произволѣ этихъ толкованій можетъ дать понятіе матеріалъ, сгруппированный нами въ *Зап. Вост. Отд.*, V, стр. 214—216. Въ новѣйшее время была попытка освѣтить этотъ терминъ сопоставленіемъ съ грузинскимъ словомъ *ობოთ* (U'ol'x 1894, стр. 443—444). По тому-же предмету см. также *Ազգագրական Հանդես* I, Шуша 1895,

1) Диалектически, см. В. Жуковскій, *Матеріалы для изученія перс. нарѣчій*, ч. I, стр. 113: «чаш» и «чеш» и др. См. также Boorhani qatiu, Calcutta 1818, р. ۲۹۹.

2) Евр. תִּשְׁנֶה, араб. نَشْنِش и сир. ܢܫܢܫ (съ 2 в м. 3).

рр. 7—26. Но разборомъ этихъ толкованій мы тутъ не намѣрены заниматься, не можемъ однако умолчать о значеніи, которое желаетъ дать нашему термину г. Халатьянцъ, авторъ изслѣдованія «Армянскій эпосъ въ Исторіи Моисея Хоренскаго» (Москва 1896).

Свое своеобразное представленіе объ армянскомъ эпосѣ у Хоренскаго г. Халатьянцъ предлагаетъ положить въ основаніе толкованія терминовъ армянскаго эпоса, такъ напр., на стр. 197 въ выраженіи *Թուեւեաց երգք* слово *Թուեւեաց*, по мнѣнію г. Халатьянца, образовано отъ глагола *Թուիմ* *считаться, казаться*, въ прич. формѣ мн. ч. *Թուեւեք* *кажущіяся*, т. е. *аллегорическія* пѣсни.

Во первыхъ, *Թուեւի* будущее причастіе, слѣдовательно, не *кажущіяся*, а *имѣющія, долженствующія казаться*. Затѣмъ, если бы мы имѣли дѣло съ причастіемъ, то въ текстѣ стояло бы не *Թուեւեաց երգք*, а *Թուեւեք երգք* или *երգք Թուեւեք*. Затѣмъ, «долженствующія казаться пѣсни» лишь произвольно можно толковать въ смыслѣ «аллегорическихъ пѣсенъ». Наконецъ, *Թուեւեք* не можетъ происходить отъ глагола *Թուիմ*, такъ какъ этому противорѣчить контекстъ, этому противорѣчить глагольная форма того же корня, употребленная Хоренскимъ во фразѣ (II, 8): *բանդի կարի իմն ածյարմար Թուեւին նմա* (т. е. Торкъ) *երգ բանդին վասն ուժեղութեան և սրտեայ լինելոյն* «ибо о силѣ его (Торка) и мужествѣ ему (въ честь его — Торка) *декламировали* (fovein) очень невѣроятную словесную ¹⁾ пѣсню». Приведенное мѣсто въ переводѣ цитовалось нами уже въ Зап. Вост. Отд., V, стр. 216, и тогда же мы писали, что «декламировали» нами подчеркнуто нарочно, какъ болѣе или менѣе условный переводъ, что въ данномъ случаѣ мы не брались за точное опредѣленіе смысла *ergq* *foveleah*, а только хотѣли на основаніи словъ самого М. Хоренскаго установить, этимологически очевидную, связь между выраженіемъ *Թուեւեաց* [*foveleah*] и глаголомъ *Թուեւ* [*fovei*]. Понятно, что *Թուեւին* въ данной фразѣ никакъ не можетъ происходить отъ *Թուիմ* *кажусь*, такъ какъ глаголь тутъ дѣйствительный, и онъ долженъ звучать въ первомъ лицѣ настоящаго *Թուեւիմ*: въ спискѣ Ламбронскаго, многими принимаемомъ чуть не за архетипъ, стоитъ даже *Թուեւն*.

До сихъ поръ излагаемъ факты, съ которыми долженъ считаться каждый толкователь. А затѣмъ можно указать на вѣроятное происхождение этого термина.

Какъ интересующее насъ *Թուեւի* *fovein*, такъ и производное отъ него *Թուեւեք* *foveleq*, несомнѣнно, по крайней мѣрѣ для насъ, находятся въ тѣс-

1) См. Зап. Вост. Отд., V, стр. 216, прим. 2.

ной связи съ глаголомъ *ᲑᲚᲗᲗ* *ᲑᲐᲱᲉᲛ*, *заклинаю*, отличающимся лишь начертаніемъ одного звука *л* в вм. *լ* в. Эта ороографическая разница имѣетъ значеніе лишь для тѣхъ, которые напр. съ *ᲑᲚᲗᲗ* и *ᲑᲗᲗ* знакомы лишь по печатнымъ изданіямъ ¹⁾. Связь понятій о заклинаніи и о пѣснѣ въ видѣ *пѣнія*, *соиста*, *нашептыванія* засвидѣтельствована и другими языками. Достаточно напомнить, что лат. *cantare* значитъ *пѣть*, *воспѣвать* и у поэтовъ *околдовывать*, напр. *herbae cantatae*, отсюда и *incantare* *заклинать*, *enchanter* и т. п.

Оставимъ дальніе языки. Въ отрывкахъ поэзіи, приводимыхъ Хоренскимъ, мы, судя по именамъ лицъ (Арташесъ, Артаваздъ, Арташатъ), имѣемъ нѣчто персидское. На персидскомъ яз. *افسائیدن* значитъ *очаровывать*, *заклинать*, производное отъ корня этого глагола *افسان* значитъ *заклинатель*, но *افسان* же и особенно *افسانه* значитъ *басня*, *сказка*, *res gestae*, *narratio rerum gestarum*, *былина*. Такимъ образомъ *ᲑᲚᲗᲗ* не есть какое либо причастіе, а *plurale tantum* и *poemen actionis*: какъ *ᲗᲗᲗ* *слухъ* происходитъ отъ *ᲗᲗᲗ* *слышу*, такъ отъ *ᲑᲚᲗᲗ* *пою*, *заклинаю* образовано слово *ᲑᲚᲗᲗ*, означающее *пѣніе*, *заклинаніе*, а затѣмъ *сказаніе*, *былина*. Отсюда, по нашему толкованію, *ᲑᲚᲗᲗ* *ᲗᲗᲗ* *ᲑᲗᲗᲗ* значитъ *слагали* или *пѣли* *былинныя пѣсни*, а *ᲑᲚᲗᲗ* *ᲗᲗᲗ* *ᲗᲗᲗ* значитъ *пѣсни* *былинныя*, *былинныя пѣсни*. Аллегорія тутъ ни при чемъ.

Н. Марръ.

По поводу письма ²⁾ проф. Н. Schuchardt'a къ проф. Fr. Müller'у.

Въ западной Пруссіи былъ найденъ крестъ съ грузинскою надписью церковнымъ письмомъ; интересовавшіеся не находили, кто бы разобралъ имъ надпись «неизвѣстнымъ» письмомъ на «неизвѣстномъ» языкѣ. Осенью 1895 года проф. Бодуенъ-де-Куртенэ, приѣхавъ въ Петербургъ, занесъ ко

1) Въ надписи 323 г. арм. лѣт. (874 по Р. Хр.) въ Талынѣ имѣемъ *ᲑᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗᲗ* (Н. Марръ, Новые матеріалы по арм. эпигр., № 23). О рядѣ случаевъ замѣны буквы *լ* буквою *л* см. Арс. Багратуни, *Հայեր. բերականութիւն*, стр. 643.

2) Brief des Professors Н. Schuchardt an Professor Fr. Müller in Angelegenheit des georgischen Kreuzes von Pawlicki. Graz, 2. August 1897, въ Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, 1897, XI B., pp. 294—296.